|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **سيأتي من الشرق والغرب، من الشمال والجنوب كلُ الذين سيجلسون على المائدة في ملكوت الله. (لوقا 29,13(**  **مرحباً بكم**   |  | | --- | | **Arabisch** |   في صلاة الكنيسةِ الإنجيليةِ اللوترانيةِ  هذا الكُتَيِب هوَ بهدفِ مساعدتكم على التعاملِ بسهولة مع صلاتنا ومتابعتها وفهمها بلغتكم الأم.  نَتَبِعُ في صلاتنا طقسَ الكنيسةِ الإنجيلية اللوترانية في مُقاطعةِ بافاريا.  قد تختلفُ الليتورجيا قليلاً من كنيسةٍ لأُخرى. إنْ وُجدَت عمادة خلال الصلاة فستكون هذه بعد العِظة. قد يخرج مَجرى الصلاة في بعض المناسبات الخاصة عن المعتاد.  إن كانت لديكم بعضُ الأسئلة بخصوص الصلاة، أوِ النشاطات، أوِ الخدَماتِ الرعوية، أو بخصوص الرعية نفسِها، فلا تترددوا بالإستسفار عن ذلك قبل الصلاة أو بعدها، لدى القسيس أوِ القسيسة أو لدى أي عِضوٍ من أعضاء الكنيسة ونحن سنحاول الإجابة على ذلك والمساعدة قدر المستطاع.  يمكنكم أن تحتفظوا بهذا الكُتَيِب وتأخذوه معكم كملك شخصي. يسُرُنا جداً أن نراكم ثانيةً. | header.tifDieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.  Wir orientieren uns an der Gottesdienst­ordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.  Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.  Dieses Heft dürfen Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen!  Ihr/e |

|  |  |
| --- | --- |
| **بعضُ التوضيحات** | **Erklärungen** |
| L = ليتورجي/ليتورجية (قسيس/ قسيسة) G = الرعية 👪= وقوف | L = Liturg/in G = Gemeinde  👪 = stehend |
| في أغلب الأحيان تظهرُ أرقامُ التراتيل مكتوبةً على لوحٍ في مُقدِمة الكنيسة. هذه الأرقام موجودة أيضاً في كتاب التراتيل الأزرق ("Evangelisches Gesangbuch"). التراتيل التي تبدأ بالرقم "0" موجودة في كتاب التراتيل البنفسجي ("Kommt, atmet auf"). | Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liedernummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf") |

|  |  |
| --- | --- |
| **/ Arabisch - عربي** | **/ Deutsch ألماني** |

|  |  |
| --- | --- |
| **1. قبل الصلاة (القداس)** | **1. Vor dem Gottesdienst** |
| الوصول إلى الكنيسة،  صلاة صامتة (سِرِية)، قرعُ الأجراس | Ankommen  Stilles Gebet, Läuten der Glocken |
| **2. افتتاحُ الصلاة (القداس) وابتهال** | **2. Eröffnung und Anrufung** |
| **موسيقا** | **Musik** |
| **ترحيبٌ وتَسليمٌ**  L باسمِ الآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ  G آمين  L الربُ معكُم  G ومع روحكَ  (أو أي سلام آخر؛ أحياناً تُسبَقُ الصلاة بمقدِمة صغيرة لتوضيح مضمونها) | **Gruß**  *L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.*  *G Amen*  *L Der Herr sei mit euch*  *G und mit deinem Geist*  (oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst) |
| **تَرتيلة** | Lied |
| **صلاةُ الافتتاح / فعلُ الإعتراف**  L (تَهيئة للصلاة)  G ليَرحَمَنا اللهُ القدير، ليغفِرَ لنا خطايانا ويُعطيَنا الحياةَ الأبدية. آمين.  L (الوعد بالرحمة)  G آمين. | **Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis**  *L* (Hinführung)  *G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.*  *L* (Gnadenzusage)  *G Amen.* |
| **مَزمور الافتتاح**  (يمكن أن يُتلى بالتبادُل أو يُرَتَل، أنظر الرقم المكتوب على اللَوح) | **Eingangspsalm / Introitus** (kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer) |
| **كيرياليسون** (تُرَتَل ترتيلآ أو تُتلى تِلاوةً)، مَثلاً:  L كيرياليسون  G يا ربُ ارحَم  L كريستياليسون  G يا مسيح ارحم  L كيرياليسون  G ارحمنا يا رَب | **Kyrie** (gesungen oder gesprochen), z. B.:  *L Kyrie eleison*  *G Herr, erbarme dich*  *L Christe eleison*  *G Christus, erbarme dich*  *L Kyrie eleison*  *G Herr, erbarm dich über uns* |
| (تَرتيلة) **المَجد**  L المجدُ للهِ في العُلا  G وعلى الأرضِ السلام وَللناسِ المَسرَة  بعدَ ذلك ترتيلة المجد، على سبيل المثال:  المجدُ للهِ وحدَهُ في العُلا  والشُكرُ لهُ مِن أجل مجدِه العظيم  لأنه مِنَ الآن وإلى الأبد لن يَمَسنا سوءٌ أبداً، فالله قد رضِيَ عنا وسلامٌ دائمٌ سيعُمُ (الأرضَ) وكلُ العداواتِ إلى زوال.  (في الآسابيع الثلاثة السابقة الميلاد وفي زمن الصوم الكبيرتمتنعُ الكنيسة عن تراتيل المجد) | **Gloria** (gesungen)  *L Ehre sei Gott in der Höhe*  *G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.*  anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel:  *Allein Gott in der Höh' sei Ehr,  und Dank für seine Gnade, darum dass nun und nimmermehr uns rühren kann kein Schade. Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, drum ist groß Fried' ohn Unterlass, all Fehd' hat nun ein Ende.*  (vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria) |
| 👪 **صلاة** | 👪 **Gebet** |
| **3. القراءات وقانون الإيمان** | **3. Verkündigung und Bekenntnis** |
| **القراءةُ الأُولى** (من العهد القديم أو من رسائل العهد الجديد)  L (مقدمة وقراءة)  G هللويا، هللويا، هللويا.  (تُرَتَلُ ترتيلاً لكن ليس في زمن الآلام) | **Erste Lesung** (Altes Testament  oder neutestamentliche Briefe)  *L* (Einleitung und Lesung)  *G Halleluja, Halleluja, Halleluja.*  (gesungen, entfällt in der Passionszeit) |
| **ترتيلة** | **Lied** |
| 👪 **القراءةُ الثانية** (من الإنجيل)  L (مقدمة وقراءة)  المجدُ لكَ يا رب  G الحمدُ لكُ أيها المسيح  (يُرَتَلُ ترتيلاً أو يُتلى تلاوةً)  (في بعض القداديس تُتلى قراءةٌ واحدة وتكون غالباً من الإنجيل) | 👪 **Zweite Lesung (Evangelium)**  *L* (Einleitung und Lesung) *Ehre sei dir, Herr*  *G Lob sei dir, Christus*  (gesungen oder gesprochen)  (in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium) |

|  |  |
| --- | --- |
| 👪 **قانونُ الإيمان**  G أُؤمنُ بإلهٍ واحد، آبٍ ضابطِ الكُل،  خالقِ السماء والأرض. وبربٍ واحدٍ يسوعَ المسيح، ابنِ اللهِ الوحيد، المتجسِد بفعل الروحِ القُدس، المولود من العذراءِ مريم. تألمَ في عهد بيلاطُس البُنطي، وصُلِبَ ومات وقُبِرَ ونزل الى عالمِ الأموات وقامَ في اليومِ الثالث  وصعدَ الى السماء وجلس عن يمين الله الآب؛ وأيضاً سيأتي (بمجدٍ عظيم)، ليدينَ الأحياء والأموات. وأُؤمنُ بالروحِ القُدُس، وبالكنيسة المسيحية المقدسة، بجماعةِ القديسين، بمغفرة الخطايا، بقيامة الموتى وبالحياة الأبدية. آمين.  (يمكن أن يُستعاضَ عن قانون الإيمان بترتيلة مناسبة؛ وفي بعض المناسبات الخاصة يمكن أن يُتلى قانون الإيمان الرسولي الكبير، أُنظُر في كتاب التراتيل صفحة 1551) | 👪 **Apostolisches Glaubensbekenntnis**  *G Ich glaube an Gott,*  *den Vater, den Allmächtigen,*  *den Schöpfer des Himmels und der Erde.*  *Und an Jesus Christus,*  *seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,*  *empfangen durch den Heiligen Geist,*  *geboren von der Jungfrau Maria,*  *gelitten unter Pontius Pilatus,*  *gekreuzigt, gestorben und begraben,*  *hinabgestiegen in das Reich des Todes,*  *am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel;*  *er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;  von dort wird er kommen,*  *zu richten die Lebenden und die Toten.*  *Ich glaube an den Heiligen Geist,*  *die heilige christliche Kirche,*  *Gemeinschaft der Heiligen,*  *Vergebung der Sünden,*  *Auferstehung der Toten*  *und das ewige Leben.*  *Amen.*  (das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubens­bekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551) |
| **ترتيلة** | **Lied** |
| **العِظة** | **Predigt** |
| **ترتيلة، موسيقا أو صمت**  (من المتعارف عليه في غالبية الرعايا أن تُلَم صينية الشكر في هذه الأثناء وقد يُنَبَه الى ذلك في بعض الأحيان) | **Lied, Musik oder Stille** (in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise) |

|  |  |
| --- | --- |
| **متابعة الصلاة في القداديس العادية (بلا افخارستيا)🠈**  *🠊 Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl* | |
| **4. صرفُ المؤمنين ومباركتُهم** | **4. Sendung und Segen** |
| **إعلانات بخصوص الحياة الرعوية** | **Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben** |
| 👪**الطلبات** | 👪 **Fürbittengebet** |
| 👪**الصلاةُ الربانية**  Gأبانا الذي في السموات ليتقدس اسمُك ليأتي ملكوتُك، لتكن مشيئتُك، كما في السماء كذلك على الأرض. أعطنا خبزنا كفافَ يومنا، واغفرلنا ذنوبنا، كما نحن نغفر لمن اساء الينا. ولا تُدخِلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير، لأن لكَ الملكَ والقوةَ والمجد إلى الأبد. آمين. | 👪 **Vaterunser**  *G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.* |
| 👪**صرف المؤمنين**  L الله معكم  G ومع روحكَ  L اذهبوا بسلام الرب  G الشكر دائمآ للرب | 👪 **Sendung**  *L Der Herr sei mit euch*  *G und mit deinem Geist.*  *L Gehet hin im Frieden des Herrn.*  *G Gott sei ewiglich Dank.* |
| 👪**البركة**  L ليباركَكُمُ الربُ ويحفَظَكم. ليضيءَ الربُ بوجهه عليكم ويرحَمَكم. ليرفَعَ اللهُ وجهَهُ عليكم ويمنحَكم + السلام.  G آمين. (أو أيةَ بركةٍ أخرى) | 👪 **Segen**  *L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.*  *G Amen.* (oder ein anderes Segenswort) |
| **ترتيلة** / **موسيقى** | **Lied / Musik** |
| **5. بعد القداس** | **5. Nach dem Gottesdienst** |
| الفرصة متاحة بعد القداس للقاء والمحادثة.  في بعض الآحاد تكون الفرصةُ سانحةً للقاء في كافتيريا الكنيسة | Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch;  an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé |

|  |  |
| --- | --- |
| **🠈 متابعة الصلاة في قداديس الإفخارستيا**  *🠊 Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl* | |
| **4. الإفخارستيا** / العشاء السرِي مع تناول القربان | **4. Abendmahl** |
| L 👪 **تحضير الأسرار (العطايا) وصلاة الأسرار** | 👪 *L* **Gabenbereitung und Gabengebet** |
| 👪 **صلاةُ الحمد والتسبيح الكبيرة**  (تُرَتَلُ ترتيلاً أو تُتلى تِلاوةً)  L الربُ معكم (أو: السلامُ لكم)  G ومع روحكَ  L ارفعوا قلوبَكم  G نرفَعُها للرب  L لِنَشكُرَ الربَ الهَنا  G هذا حقٌ وواجب  L (صلاةُ المدحِ  G قُدوس، قُدوس، قُدوس الرَبُ إلهُ الصَباؤت السماءُ والأرضُ مملوءتان مِن مَجدِهِ (العظيم) هوشَعنا في العُلا، مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَب. هوشَعنا في العُلا. | 👪 **Großes Lobgebet** (gesungen oder gesprochen)  *L Der Herr sei mit euch  (oder: Friede sei mit euch)*  *G und mit deinem Geiste.*  *L Die Herzen in die Höhe!*  *G Wir erheben sie zum Herren.*  *L Lasset uns Dank sagen  dem Herren, unserm Gotte.*  *G Das ist würdig und recht.*  *L* (Lobgebet/Präfationsgebet)  *G Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.* |
| L 👪**صلاةُ الإفخارستيا** (العشاء السِري) /  **دَعوةُ الروحِ القُدُس** | 👪 *L* **Abendmahlsgebet /  Bitte um den Heiligen Geist** |
| 👪**الكلامُ الجَوهريُ**  L في الليلةِ التي سُلِمَ فيها سيِدُنا يسوعُ المسيح أخذَ خُبزاً (بيدَيهِ الطاهرَتَين)، شَكَرَ وكسَرَ وأعطى تلاميذَهُ وقال:  خُذُوا وكُلوا: هذا هوَ + جسَدي، الذي يُبذَلُ من أجلِكُم.  اصنعوا هذا لِذِكري. هكذا من بعد العشاء أخَذَ الكأسَ، شَكَرَ وأعطاهُم وقال:  خُذُوا واشرَبوا منها: هذا هوَ + دمي، دَم العهدِ الجديد، الذي يُهرَقُ عنكم لمَغفرةِ الخطايا. اصنعوا ذلك كلما شرِبتُم منها لِذِكري.  L كُلما أكلتُم من هذا الخُبز وشَرِبتُم من هذهِ الكأس تذكرونَ موتَ الرَبِ حتى مَجيئِه.  G نذكُرُ موتَكَ يا ربُ ونَعتَرِفُ بقيامَتِكَ حتى مجيئكَ بالمَجد. | 👪 Einsetzungsworte  *L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach:*  *Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach:*  *Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.*  *L So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.*  *G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.* |
| L 👪 **استعادةُ ذِكرى الخلاص** | 👪 L **Erinnerung an das Heilsgeschehen** |
| 👪**الصلاةُ الربانية**  Gأبانا الذي في السموات ليتقدس اسمُك ليأتي ملكوتُك، لتكن مشيئتُك، كما في السماء كذلك على الأرض. أعطنا خبزنا كفافَ يومنا، واغفرلنا ذنوبنا، كما نحن نغفر لمن اساء الينا. ولا تُدخِلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير، لأن لكَ الملكَ والقوةَ والمجد إلى الأبد. آمين. | 👪 **Vaterunser**  *G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.* |
| 👪**تَحيَةُ (إعطاءُ) السلام**  L سلامُ الربِ + مع جميعكُم  G آمين.  في بعضِ الكنائسِ يُدعى المؤمنون ليُعطيَ بعضُهم بعضاً رَمْزَ السلامِ والتصالُح بالكلماتِ التالية:  السلامُ معكَ! | 👪 **Friedensgruß**  *L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.*  *G Amen.*  In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: *Friede sei mit dir!* |
| 👪**ترتيلة يا حمَلَ الله**  G يا حملَ الله، الحامل خطايا العالم، ارحمنا  يا حملَ الله، الحامل خطايا العالم، ارحمنا  يا حملَ الله، الحامل خطايا العالم، أعطنا سلامَكَ. | 👪 **Christe, du Lamm Gottes** (gesungen):  *G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.*  *Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.*  *Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.* |
| 👪**توزيعُ القُربان**  (كُلُ المسيحين المُعَمَدين مدعوون الى مائدة الرب) | 👪 **Austeilung**  (alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen) |
| **تقديمُ الشُكر** (في زمن الآلام بلا هللويا)  L أُشكُروا الربَ لأنهُ لطيف  [هللويا]  G ونعمَتُهُ تدومُ أبداً [هللويا]  L 👪 صلاةُ الشُكر | **Danksagung** (in der Passionszeit ohne Halleluja)  *L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]*  *G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]*  👪 *L* Dankgebet |
| **.5 صرفُ المؤمنين ومبارَكَتُهم** | **5. Sendung und Segen** |
| **إعلانات بخصوص الحياةِ الرعوية** | **Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben** |
| 👪**الطلبات** | 👪 **Fürbittengebet** |
| 👪**صرفُ المؤمنين**  L الربُ معكم  G ومعَ روحكَ  L اذهبوا بسلام الرب  G الشُكرُ لله دائماً. | 👪 **Sendung**  *L Der Herr sei mit euch*  *G und mit deinem Geist.*  *L Gehet hin im Frieden des Herrn.*  *G Gott sei ewiglich Dank.* |
| 👪**البركة**  L ليباركَكُمُ الربُ ويحفَظَكم. ليضيءَ الربُ بوجهه عليكم ويرحَمَكم. ليرفَعَ اللهُ وجهَهُ عليكم ويمنحَكم + السلام.  G آمين. (أو أيةَ بركةٍ أخرى) | 👪 **Segen**  *L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.*  *G Amen.* (oder ein anderes Segenswort) |
| **ترتيلة / موسيقى** | **Lied / Musik** |
| **6. بعدَ القداس** | **6. Nach dem Gottesdienst** |
| الفرصة متاحة بعد القداس للقاء والمحادثة.  في بعض الآحاد تكون الفرصةُ سانحةً للقاء في كافتيريا الكنيسة | Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch;  an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé |

  
  
  
  
  
  
  
  
  
Herausgegeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft,   
Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de.  
Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch

Arabische Übersetzung: Dr. Rajaa Nadler - November 2015

Download der Druckvorlage: www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst